

семантическую близость рассматриваемых фразеологизмов указывают выделенные нами 4 фразео-семантические группы.

ЛИТЕРАТУРА

- 1) Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А.Д. Швейцер. – М.: Наука, 1988. – 215с.
- 2) Левинтова Э.И. Испанско-русский фразеологический словарь: 30 000 фразеологических единиц / Э.И. Левинтова, Е.М. Вольф, Н.А. Мовшович, И.А. Будницкая; под ред. Э.И. Левинтовой. – М.: Рус. яз., 1985. – 1080 с.
- 3) Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь / А.В. Кунин; ред. М.Д. Литвинова. – М.: Рус. яз., 1984. – 944 с.
- 4) Diccionario de la lengua española. Real Academia Española [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.rae.es, дата обращения 10.04.2018.
- 5) Oxford Living Dictionaries. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://en.oxforddictionaries.com/>
- 6) Барт Р. Идеология. Коннотация / Р. Барт. – М.: AdMarginem, 1994. – С. 277–302.

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ И ИХ ФУНКЦИИ В ДЕТЕКТИВНЫХ РОМАНАХ АГАТЫ КРИСТИ

*Бузаева Н.А.
Бобырева Н.Н.*

Статья посвящена описанию лексико-семантических особенностей английских фразеологизмов, используемых в художественных произведениях, в частности в детективных романах Агаты Кристи. В статье предложены варианты классификации изучаемых фразеологизмов на материале 50 фразеологических единиц, отобранных из оригинальных текстов произведения.

Ключевые слова: фразеологическая единица, семантическая слитность компонентов, классификация, лексико-семантические особенности.

The article describes the lexical and semantic peculiarities of English phraseological units in works of fiction, in particular, in the detective novels of Agatha Christie. The article presents classification variants of the studied units exemplified by 50 phraseological units selected from authentic texts.

Key words: phraseological unit, semantic unity of the elements, classification, lexical and semantic features.

Фразеологическая единица является устойчивым сочетанием слов с неизменным лексическим составом, грамматическим строением и известным носителям данного языка значением, не понятным из значения составляющих фразеологизм элементов. Это значение используется в речи согласно нормам употребления, сложившимся в течение длительного промежутка времени [2]. В современном английском языке фразеологизмы являются не только языковыми знаками, они также отражают культуру носителей языка и их представление об окружающем мире. С помощью фразеологизмов людям, для которых английский язык не является родным, легче понять особенности быта, мышления и культуры носителей языка, этим и определяется актуальность данного исследования.

Шарль Балли, являющийся одним из основоположников фразеологии, дал определение понятию фразеологической единицы, согласно которому, фразеологизмом является

устойчивым сочетанием слов, смысл которого невозможно понять из значений составляющих его элементов [1]. Он сравнил их с фразеологическими группами, имеющими непостоянный состав компонентов. Позже В.В. Виноградов дополнил эту теорию тремя основными видами фразеологизмов: фразеологическими сращениями (идиомами), фразеологическими единствами и фразеологическими сочетаниями [2]. В дальнейшем российский лингвист Н.М. Шанский также добавил в свою классификацию еще один вид, называемый фразеологическими выражениями [8]. Нами будет использоваться именно эта классификация.

При изучении языка большую роль играют представления о мире и культура его носителей. Культура народа всегда находит свое отражение в его языке. Язык выступает связующим звеном между внутренним миром человека и окружающей его действительностью: человек, изучая в течение всей своей жизни мир, отмечает в языке результаты приобретенных знаний. Познание человека о мире, запечатленное в языковой форме, представляет собой лингвистическую картину мира.

Методом сплошной выборки нами были отобраны 50 фразеологических единиц из детективных романов Агаты Кристи. Мы исследовали оригинальные тексты следующих произведений: "Five Little Pigs" [4], "Sparkling Cyanide" [11], "At Bertram's Hotel" [3], "One, Two, Buckle My Shoe" [10], "Hickory Dickory Dock" [5], изучили данные онлайн ресурсов Cambridge Dictionary и Longman Dictionary, а также данные этимологических и фразеологических словарей [9, 12]. Теоретической базой исследования являются труды знаменитых фразеологов А.В. Кунина [6], В.В. Виноградова [2]. Фразеологические единицы послужили объектом исследования многих работ. Например, в работе «Лексико-семантические особенности фразеологизмов с компонентом-антропонимом в английском языке» поднимается вопрос о семантике фразеологических единиц с именами собственными, который до сих пор остается нерешенным [7].

Приведем контексты из романов Агаты Кристи, иллюстрирующие использование фразеологизмов: 1) *Clara said: "You're not modest... All the same, I'm inclined to take you at your word"*. – Клара сказала: «Вы тщеславны... Тем не менее, я склонна поверить вам на слово». 2) *You don't try and patch it up and trot out consoling phrases*. – Вы не пытаетесь сгладить острые углы и не говорите обычных в таких случаях утешительных фраз [4]. 3) *"Yes, indeed, she works like a beaver..."* – «Да, она в самом деле старается изо всех сил...». 4) *He dangled attendance to her*. – Он оказывал ей всевозможные знаки внимания [10]. 5) *Poirot wrenched his thoughts from the flamboyant creature of his dreams*. – Пуаро выбросил из головы великолепный персонаж своих мечтаний. 6) *I guess I'll make myself off*. – Пожалуй, я пойду [9]. 7) *I wouldn't put it past her to beat the lot of them!* – Но я не удивлюсь, если ей удастся провести и многих из них! 8) *The whole thing was over and done with*. – Вся эта история осталась в прошлом [3]. 9) *See, I kiss my hand to you*. – Взгляни, я посылаю тебе воздушный поцелуй. 10) *I simply talked a bit about the mumbo jumbo Latin of doctor's prescriptions*. – Я заморочил ей голову всякими латинскими названиями из предписаний врачей. 11) *So your father's nuts*. – Твой отец немного того 12) *I intended to make a clean breast of all the facts to the police*. – Я собираюсь заявить обо всем этом в полицию. 13) *It may be Consume to you – but to me there's a good deal of thick Mock Turtle about it still*. – Не знаю, может для вас это действительно прозрачно, но, на мой взгляд, супчик еще мутноват. 14) *Well, don't go sticking your neck out*. – Да, но особо не выступай. 15) *You've no call to say anything of that kind*. – Ваши обвинения необоснованны [5].

Наше исследование показало, что 20 фразеологизмов относятся к фразеологическим сращениям, или так называемым идиомам, неделимым устойчивым сочетаниям, общее значение которых не зависит от значения входящих в них слов. Они составляют 40% от общего числа рассмотренных нами фразеологизмов. Примерами являются: **a bolt out of the blue** гром среди ясного неба; **to stick out a mile** быть очевидным, бросаться в глаза; **to bark up the wrong tree** попасть на ложный след.

Аналогичное количество составили и фразеологические единства – словосочетания, в которых при наличии общего переносного значения отчетливо сохраняются признаки семантической раздельности компонентов: **to kick up a fuss** *устраивать скандал*; **to have something up one's sleeves** *иметь что-то на уме*; **to have not a leg to stand on** *не иметь оправдания*.

Фразеологические сочетания, в состав которых входят слова и со свободным, и с фразеологически связанным значением, составили наименьшую часть от общего количества фразеологизмов – 10 (20%). К ним относятся: **female grenadier** *гренадер в юбке, прозвище рослой и сильной женщины – мисс Морли*; **one's best bet** *выигрышное дело*; **a would-be murder** *потенциальный убийца*.

В настоящем исследовании также были выделены классификационные группы фразеологических единиц в соответствии с их лексико-семантическими особенностями:

- Фразеологизмы, характеризующие человека, его внешность и внутренний мир. Примерами выступают такие фразеологические единицы как: **female grenadier** *гренадер в юбке*; **a man with a bee in his bonnet** *человек с причудами*; **in the prime of life** *во цвете лет*; **to be much of a hand** *быть мастером в чем-либо*.

- Фразеологизмы, обозначающие действия и имеющие в своем составе соматизмы, т.е. наименования частей тела, систем или функций организма. Эта группа оказалась самой многочисленной: **to rack one's brains for** *ломать голову*; **to lay one's finger on something** *точно указать на что-либо, попасть в точку*; **to get under the skin** *досаждать, раздражать*; **to eat out of somebody's hand** *безоговорочно подчиняться кому-либо*; **to cast a disparaging eye** *бросать пренебрежительный взгляд*.

- Фразеологические единицы, обозначающие действия и имеющие в своем составе лексемы, относящиеся к теме природы, погоды, а также анимализмы и орнитонимы. Яркими примерами могут служить следующие фразеологизмы: **to get wind of something** *пронюхать, почуять что-либо*; **to bark up a wrong tree** *попасть на ложный след*, **to get the wind up** *утратить спокойствие*; **to flog a dead horse** *решетом воду носить, зря силы тратить*; **dog in the manger** *собака на сене*; **to hild water** *быть логически последовательным*.

- Фразеологизмы, в основе которых употребляются библейские, мифологические, сказочные или исторические события и персоналии. Например: **Edwardian England** *Англия времен короля Эдуарда VII; его правление, пришедшееся на 1901-1910 годы, характеризовалось отходом от строгой викторианской морали*.

Среди фразеологических оборотов, по структуре соответствующих сочетанию слов, в романах Агаты Кристи мы выделили следующие группы сочетаний по частеречному признаку:

1) имя прилагательное + имя существительное; в данном сочетании оба компонента семантически равноправны и являются смыслообразующими: **best bet** *выигрышное дело*; **short cut** *способ, требующий наименьших затрат времени и сил*, **red tape** *формальность*;

2) имя существительное + имя существительное: **zero hour** *час «икс»*; **monkey business** *темное дело, что-то подозрительное*;

3) конструкции с предлогами и союзами: **out of the blue** *совершенно неожиданно*; **hole-and-corner** *тайный, секретный*; **to stick out a mile** *быть очевидным, бросаться в глаза*; **tissue of lies** *паутина лжи*;

4) глагол + имя существительное (или именная фраза): **to kick up a fuss** *устраивать скандал*; **to curse up hill and down dale** *ругать на чем свет стоит*; **to spill the beans** *выдать секрет*;

5) глагол + наречие: **to string along** *обманывать*; **to spoil badly** *ужасно баловать*; **to mean well** *желать добра*;

6) конструкции с глаголами **to get**, **to have** и **to take**: **to get down to brass tacks** *добраться до сути дела*, **to have something up one's sleeve** *иметь что-то на уме*, **to take somebody for a ride** *обмануть кого-либо*;

7) фразовые глаголы: **to buck up** *взбодриться*, **to size up** *составить мнение о ком-либо*, **to string along** *водить за нос*.

Изучение особенностей использования фразеологических единиц интересно тем, что их значение меняется со временем. Многие словосочетания получают новое, добавочное, порой самое неожиданное значение, возникающее в постоянно развивающихся политических, социальных, экономических и духовных сферах жизни общества. Новое использование устойчивых выражений придает им ранее неизвестное значение. Данный фразеологизм может окончательно утратить свою первоначальную семантику. Элементы, входящие в состав фразеологических словосочетаний тесно связаны между собой семантически и это позволяет рассматривать их как самостоятельные единицы языка. В своих романах Агата Кристи использует фразеологизмы для того, чтобы герои ее произведений и их действия были максимально правдоподобны, понятны и близки читателям.

ЛИТЕРАТУРА

1. Балли Ш. Французская стилистика / Ш. Балли. – М.: Эдиториал УРСС, 2001. – 392 с.
2. Виноградов В.В. Лексикология и лексикография / В.В. Виноградов. – М.: Наука, 1997. – 311 с.
3. Кристи А. Отель «Бертрам». = At Bertram's Hotel / А. Кристи; комментарий Е.В. Угаровой. – На англ.яз. – М.: Айрис-пресс, 2005. – 352 с.: ил. – (Читаем в оригинале).
4. Кристи А. Пять поросят. = Five Little Pigs / А. Кристи; предисловие, комментарий, словарь А.А.Гасиной. – На англ. яз. – М.: Айрис-пресс, 2004. – 384 с.: ил. – (Читаем в оригинале).
5. Кристи А. Хикори Дикори Док. = Hickory Dickory Dock / А. Кристи; комментарий А.А. Гасиной. – На англ. яз. – М.: Айрис-пресс, 2004. – 320 с.: ил. – (Читаем в оригинале).
6. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь / А.В. Кунин. – М.: Русский язык, 1986. 316 с.
7. Насырова Н.Р. Лексико-семантические особенности фразеологизмов с компонентом-антропонимом в английском языке / Н.Р. Насырова, Н.Н. Бобырева // Terra Linguae: Сб. науч. Ст. Вып. 2. – Казань: Издательство «ТАИ», 2015. – С. 82–85.
8. Телия В.Н. Первоочередные задачи и методологические проблемы исследования фразеологического состава языка в контексте культуры / В.Н. Телия // Фразеология в контексте культуры; отв. ред. В.Н. Телия. – М.: Языки русской культуры, 2009. – С. 50–53.
9. Cambridge Dictionary – Cambridge University Press. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/>, дата обращения 08.09.2018.
10. Christie, A. One, Two, Buckle My Shoe = Раз, два, три, туфли застегни / А. Christie / коммент. Е. В. Угаровой. – М.: Айрис-пресс, 2005. 352 с.: ил. – (Читаем в оригинале). – Текст англ.
11. Christie, A. Sparkling Cyanide = Сверкающий цианид / А. Кристи; коммент. Т.Ю. Логачевой. М.: Айрис-пресс, 2005. 352 с.: ил. – (Читаем в оригинале). – Текст англ.
12. Longman Dictionary of Contemporary English | LDOCE. URL: <https://www.ldoceonline.com>, дата обращения 10.09.2018.

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ “COLLOCATION” КАК ЯЗЫКОВОГО ЯВЛЕНИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ БРИТАНСКИХ ОНЛАЙН-ИЗДАНИЙ)

*Гавриш А. А.
Мухаметшина Э. Е.*

Статья посвящена вопросу сущности и роли языкового явления «коллокация», и особенностям функционирования английских коллокаций в британских онлайн-изданиях. Также в статье исследованы признаки описания и структурной систематизации явления «коллокация», а также рассмотрены варианты классификации изучаемых коллокаций на примерах, отобранных в материалах онлайн-изданий британских газет “The Guardian” и “The Independent”.